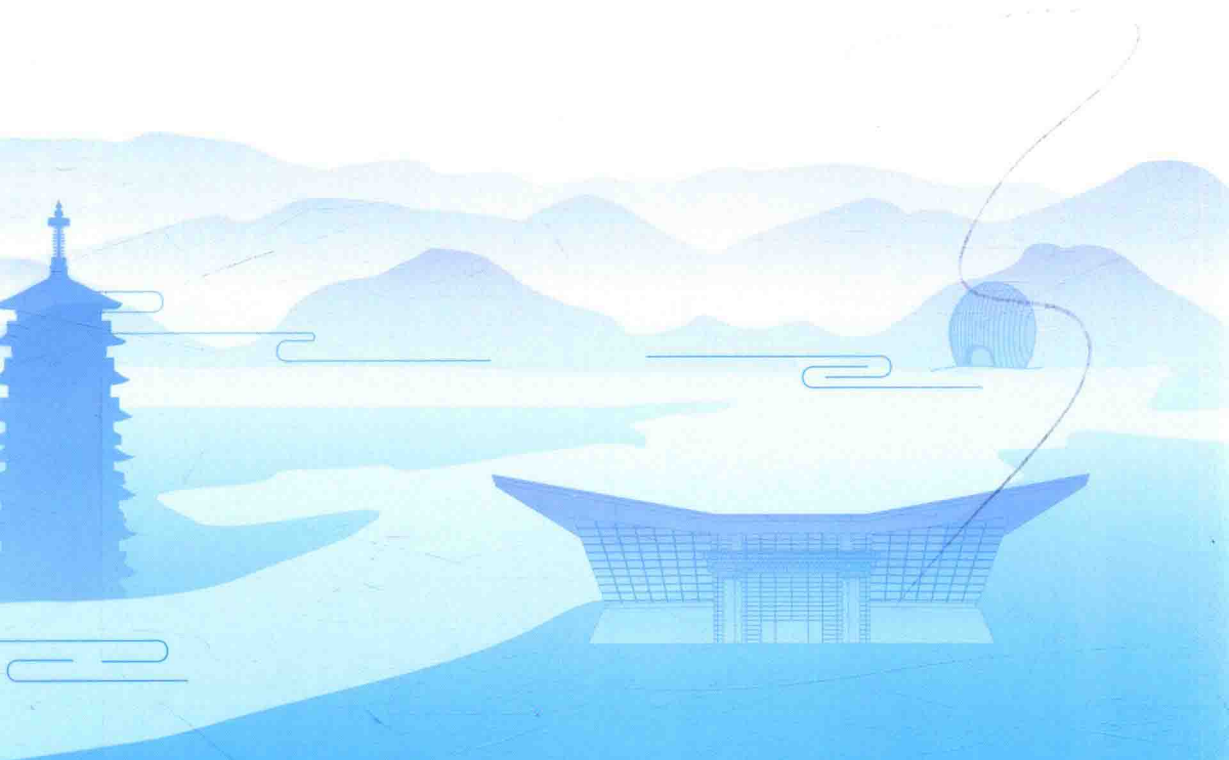


习 近 平

“一带一路”国际合作高峰论坛 重要讲话

XI JINPING
**IMPORTANT SPEECHES AT THE BELT AND ROAD
FORUM FOR INTERNATIONAL COOPERATION**



China International
Publishing Group
中国国际出版集团



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

习 近 平

“一带一路”国际合作高峰论坛重要讲话

XI JINPING

IMPORTANT SPEECHES AT THE BELT AND ROAD
FORUM FOR INTERNATIONAL COOPERATION



China International
Publishing Group
中国国际出版集团



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

习近平“一带一路”国际合作高峰论坛重要讲话：汉英对照 / 习近平著；
外文出版社英文部译. -- 北京：外文出版社，2017.11

ISBN 978-7-119-11157-5

I . ①习… II . ①习… ②外… III . ①习近平—讲话—汉、英
② “一带一路”—国际合作—研究—汉、英 IV . ① D2-0 ② F125
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 267943 号

习近平

“一带一路”国际合作高峰论坛重要讲话

© 2017 外文出版社有限责任公司

出版发行：外文出版社有限责任公司

地 址：中国北京百万庄大街 24 号

邮政编码：100037

网 址：<http://www.flp.com.cn>

电子邮箱：flp@cipg.org.cn

电 话：010-68998085

010-68995852

印 刷：北京飞达印刷有限责任公司

开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：11.25

装 别：平装

版 次：2017 年 12 月第 1 版第 1 次印刷 2018 年 4 月第 1 版第 2 次印刷

书 号：ISBN 978-7-119-11157-5

定 价：39.00 元

习近平

“一带一路”国际合作高峰论坛重要讲话

Xi Jinping

Important Speeches at the Belt and Road

Forum for International Cooperation

First Edition 2017
Second Printing 2018

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise, except as expressly permitted by law, without the prior written permission of the Publisher.

ISBN 978-7-119-11157-5

© Foreign Languages Press Co. Ltd, Beijing, China, 2017

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn>

Email: flp@CIPG.org.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

目 录

携手推进“一带一路”建设

- 在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的演讲 1

在“一带一路”国际合作高峰论坛欢迎宴会上的祝酒辞 14

开辟合作新起点 谋求发展新动力

- 在“一带一路”国际合作高峰论坛圆桌峰会上的开幕辞 17

在圆桌峰会第一阶段会议上关于

“加强政策和发展战略对接，深化伙伴关系”
议题的引导发言

22

在圆桌峰会第一阶段会议上关于

“加强政策和发展战略对接，深化伙伴关系”
议题的总结发言

24

在圆桌峰会工作午餐上关于

“促进人文交流合作”议题的引导发言

27

在圆桌峰会工作午餐上关于 “促进人文交流合作”议题的总结发言	30
-----------------------------------	----

在圆桌峰会第二阶段会议上关于 “推进互联互通务实合作，实现联动发展” 议题的引导发言	33
--	----

在圆桌峰会第二阶段会议上关于 “推进互联互通务实合作，实现联动发展” 议题的总结发言	36
--	----

在“一带一路”国际合作高峰论坛圆桌峰会上的闭幕辞	39
--------------------------	----

在“一带一路”国际合作高峰论坛记者会上的讲话	43
------------------------	----

附 录

“一带一路”国际合作高峰论坛圆桌峰会联合公报	50
------------------------	----

“一带一路”国际合作高峰论坛成果清单	59
--------------------	----

CONTENTS

Working Together to Build the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road — Speech at the Opening Ceremony of the Belt and Road Forum for International Cooperation	73
Toast at the Welcoming Banquet in Honor of the Distinguished Guests Attending the Belt and Road Forum for International Cooperation	92
New Beginning of Cooperation; New Dynamism for Development — Opening Remarks at the Leaders Roundtable of the Belt and Road Forum for International Cooperation	96
Introductory Remarks on Policy Synergy for Closer Partnership at Session One of the Leaders Roundtable	104
Concluding Remarks on Policy Synergy for Closer Partnership at Session One of the Leaders Roundtable	107
Introductory Remarks on Promotion of People-to-People and Cultural Exchanges at Working Lunch of the Leaders Roundtable	110

Concluding Remarks on Promotion of People-to-People and Cultural Exchanges at Working Lunch of the Leaders Roundtable	113
--	------------

Introductory Remarks on Connectivity Cooperation for Interconnected Development at Session Two of the Leaders Roundtable	117
---	------------

Concluding Remarks on Connectivity Cooperation for Interconnected Development at Session Two of the Leaders Roundtable	121
---	------------

Closing Remarks at the Leaders Roundtable of the Belt and Road Forum for International Cooperation	126
---	------------

Remarks at the Press Conference of the Belt and Road Forum for International Cooperation	132
---	------------

Appendices

Joint Communiqué of the Leaders Roundtable of the Belt and Road Forum for International Cooperation	140
--	------------

List of Deliverables of the Belt and Road Forum for International Cooperation	152
--	------------

携手推进“一带一路”建设

——在“一带一路”国际合作高峰论坛 开幕式上的演讲

（2017年5月14日）

中华人民共和国主席 习近平

尊敬的各位国家元首，政府首脑，
各位国际组织负责人，
女士们，先生们，朋友们：

“孟夏之日，万物并秀。”在这美好时节，来自100多个国家的各界嘉宾齐聚北京，共商“一带一路”建设合作大计，具有十分重要的意义。今天，群贤毕至，少长咸集，我期待着大家集思广益、畅所欲言，为推动“一带一路”建设献计献策，让这一世纪工程造福各国人民。

女士们、先生们、朋友们！

2000多年前，我们的先辈筚路蓝缕，穿越草原沙漠，开辟出联通亚欧非的陆上丝绸之路；我们的先

辈扬帆远航，穿越惊涛骇浪，闯荡出连接东西方的海上丝绸之路。古丝绸之路打开了各国友好交往的新窗口，书写了人类发展进步的新篇章。中国陕西历史博物馆珍藏的千年“鎏金铜蚕”，在印度尼西亚发现的千年沉船“黑石号”等，见证了这段历史。

古丝绸之路绵亘万里，延续千年，积淀了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神。这是人类文明的宝贵遗产。

——和平合作。公元前 140 多年的中国汉代，一支从长安出发的和平使团，开始打通东方通往西方的道路，完成了“凿空之旅”，这就是著名的张骞出使西域。中国唐宋元时期，陆上和海上丝绸之路同步发展，中国、意大利、摩洛哥的旅行家杜环、马可·波罗、伊本·白图泰都在陆上和海上丝绸之路留下了历史印记。15 世纪初的明代，中国著名航海家郑和七次远洋航海，留下千古佳话。这些开拓事业之所以名垂青史，是因为使用的不是战马和长矛，而是驼队和善意；依靠的不是坚船和利炮，而是宝船和友谊。一代又一代“丝路人”架起了东西方合作的纽带、和平的桥梁。

——开放包容。古丝绸之路跨越尼罗河流域、底格里斯河和幼发拉底河流域、印度河和恒河流域、黄河和长江流域，跨越埃及文明、巴比伦文明、印度文明、中华文明的发祥地，跨越佛教、基督教、伊斯兰

教信众的汇集地，跨越不同国度和肤色人民的聚居地。不同文明、宗教、种族求同存异、开放包容，并肩书写相互尊重的壮丽诗篇，携手绘就共同发展的美好画卷。酒泉、敦煌、吐鲁番、喀什、撒马尔罕、巴格达、君士坦丁堡等古城，宁波、泉州、广州、北海、科伦坡、吉达、亚历山大等地的古港，就是记载这段历史的“活化石”。历史告诉我们：文明在开放中发展，民族在融合中共存。

——**互学互鉴**。古丝绸之路不仅是一条通商易货之道，更是一条知识交流之路。沿着古丝绸之路，中国将丝绸、瓷器、漆器、铁器传到西方，也为中国带来了胡椒、亚麻、香料、葡萄、石榴。沿着古丝绸之路，佛教、伊斯兰教及阿拉伯的天文、历法、医药传入中国，中国的四大发明、养蚕技术也由此传向世界。更为重要的是，商品和知识交流带来了观念创新。比如，佛教源自印度，在中国发扬光大，在东南亚得到传承。儒家文化起源中国，受到欧洲莱布尼茨、伏尔泰等思想家的推崇。这是交流的魅力、互鉴的成果。

——**互利共赢**。古丝绸之路见证了陆上“使者相望于道，商旅不绝于途”的盛况，也见证了海上“舶交海中，不知其数”的繁华。在这条大动脉上，资金、技术、人员等生产要素自由流动，商品、资源、成果等实现共享。阿拉木图、撒马尔罕、长安等重镇和苏尔港、广州等良港兴旺发达，罗马、安息、贵霜等古

国欣欣向荣，中国汉唐迎来盛世。古丝绸之路创造了地区大发展大繁荣。

历史是最好的老师。这段历史表明，无论相隔多远，只要我们勇敢迈出第一步，坚持相向而行，就能走出一条相遇相知、共同发展之路，走向幸福安宁和谐美好的远方。

女士们、先生们、朋友们！

从历史维度看，人类社会正处在一个大发展大变革大调整时代。世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展，和平发展的大势日益强劲，变革创新的步伐持续向前。各国之间的联系从来没有像今天这样紧密，世界人民对美好生活的向往从来没有像今天这样强烈，人类战胜困难的手段从来没有像今天这样丰富。

从现实维度看，我们正处在一个挑战频发的世界。世界经济增长需要新动力，发展需要更加普惠平衡，贫富差距鸿沟有待弥合。地区热点持续动荡，恐怖主义蔓延肆虐。和平赤字、发展赤字、治理赤字，是摆在全人类面前的严峻挑战。这是我一直思考的问题。

2013 年秋天，我在哈萨克斯坦和印度尼西亚提出共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路，即“一带一路”倡议。“桃李不言，下自成蹊。”4 年来，全球 100 多个国家和国际组织积极支持和参与“一带一路”建设，联合国大会、联合国安理会等重要决

议也纳入“一带一路”建设内容。“一带一路”建设逐渐从理念转化为行动，从愿景转变为现实，建设成果丰硕。

——这是政策沟通不断深化的4年。我多次说过，“一带一路”建设不是另起炉灶、推倒重来，而是实现战略对接、优势互补。我们同有关国家协调政策，包括俄罗斯提出的欧亚经济联盟、东盟提出的互联互通总体规划、哈萨克斯坦提出的“光明之路”、土耳其提出的“中间走廊”、蒙古提出的“发展之路”、越南提出的“两廊一圈”、英国提出的“英格兰北方经济中心”、波兰提出的“琥珀之路”等。中国同老挝、柬埔寨、缅甸、匈牙利等国的规划对接工作也全面展开。中国同40多个国家和国际组织签署了合作协议，同30多个国家开展机制化产能合作。本次论坛期间，我们还将签署一批对接合作协议和行动计划，同60多个国家和国际组织共同发出推进“一带一路”贸易畅通合作倡议。各方通过政策对接，实现了“一加一大于二”的效果。

——这是设施联通不断加强的4年。“道路通，百业兴。”我们和相关国家一道共同加速推进雅万高铁、中老铁路、亚吉铁路、匈塞铁路等项目，建设瓜达尔港、比雷埃夫斯港等港口，规划实施一大批互联互通项目。目前，以中巴、中蒙俄、新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以陆海空通道和信息高速路为骨架，

以铁路、港口、管网等重大工程为依托，一个复合型的基础设施网络正在形成。

——这是贸易畅通不断提升的4年。中国同“一带一路”参与国大力推动贸易和投资便利化，不断改善营商环境。我了解到，仅哈萨克斯坦等中亚国家农产品到达中国市场的通关时间就缩短了90%。2014年至2016年，中国同“一带一路”沿线国家贸易总额超过3万亿美元。中国对“一带一路”沿线国家投资累计超过500亿美元。中国企业已经在20多个国家建设56个经贸合作区，为有关国家创造近11亿美元税收和18万个就业岗位。

——这是资金融通不断扩大的4年。融资瓶颈是实现互联互通的突出挑战。中国同“一带一路”建设参与国和组织开展了多种形式的金融合作。亚洲基础设施投资银行已经为“一带一路”建设参与国的9个项目提供17亿美元贷款，“丝路基金”投资达40亿美元，中国同中东欧“16+1”金融控股公司正式成立。这些新型金融机制同世界银行等传统多边金融机构各有侧重、互为补充，形成层次清晰、初具规模的“一带一路”金融合作网络。

——这是民心相通不断促进的4年。“国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。”“一带一路”建设参与国弘扬丝绸之路精神，开展智力丝绸之路、健康丝绸之路等建设，在科学、教育、文化、卫生、民间

交往等各领域广泛开展合作，为“一带一路”建设夯实民意基础，筑牢社会根基。中国政府每年向相关国家提供1万个政府奖学金名额，地方政府也设立了丝绸之路专项奖学金，鼓励国际文教交流。各类丝绸之路文化年、旅游年、艺术节、影视桥、研讨会、智库对话等人文合作项目百花纷呈，人们往来频繁，在交流中拉近了心与心的距离。

丰硕的成果表明，“一带一路”倡议顺应时代潮流，适应发展规律，符合各国人民利益，具有广阔前景。

女士们、先生们、朋友们！

中国人说，“万事开头难”。“一带一路”建设已经迈出坚实步伐。我们要乘势而上、顺势而为，推动“一带一路”建设行稳致远，迈向更加美好的未来。这里，我谈几点意见。

第一，我们要将“一带一路”建成和平之路。古丝绸之路，和时兴，战时衰。“一带一路”建设离不开和平安宁的环境。我们要构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造对话不对抗、结伴不结盟的伙伴关系。各国应该尊重彼此主权、尊严、领土完整，尊重彼此发展道路和社会制度，尊重彼此核心利益和重大关切。

古丝绸之路沿线地区曾经是“流淌着牛奶与蜂蜜的地方”，如今很多地方却成了冲突动荡和危机挑战的代名词。这种状况不能再持续下去。我们要树立共

同、综合、合作、可持续的安全观，营造共建共享的安全格局。要着力化解热点，坚持政治解决；要着力斡旋调解，坚持公道正义；要着力推进反恐，标本兼治，消除贫困落后和社会不公。

第二，我们要将“一带一路”建成繁荣之路。发展是解决一切问题的总钥匙。推进“一带一路”建设，要聚焦发展这个根本性问题，释放各国发展潜力，实现经济大融合、发展大联动、成果大共享。

产业是经济之本。我们要深入开展产业合作，推动各国产业发展规划相互兼容、相互促进，抓好大项目建设，加强国际产能和装备制造合作，抓住新工业革命的发展新机遇，培育新业态，保持经济增长活力。

金融是现代经济的血液。血脉通，增长才有力。我们要建立稳定、可持续、风险可控的金融保障体系，创新投资和融资模式，推广政府和社会资本合作，建设多元化融资体系和多层次资本市场，发展普惠金融，完善金融服务网络。

设施联通是合作发展的基础。我们要着力推动陆上、海上、天上、网上四位一体的联通，聚焦关键通道、关键城市、关键项目，联结陆上公路、铁路道路网络和海上港口网络。我们已经确立“一带一路”建设六大经济走廊框架，要扎扎实实向前推进。要抓住新一轮能源结构调整和能源技术变革趋势，建设全球能源互联网，实现绿色低碳发展。要完善跨区域物流